

L'avantage de savoir

Autor(en): **Contejean, C.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Actes de la Société jurassienne d'émulation**

Band (Jahr): **22 (1871)**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-684322>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

L'avantage du savoir

Deux bourgeois de la même ville
Avaient dispute bien souvent :
L'un était tout *farci* d'argent,
L'autre, plein de savoir. — Vous me la donnez belle,
Que disait le riche à l'homme instruit,
Si vous croyez, voisin, avec toute la science,
Pouvoir faire *rappor*t à nos gens de finance.
Montrez-moi vraiment un peu le fruit
Du savoir ? On vous a bien *poussé sur la lettre*,
Vous pérorer comme un apôtre,
Et pour *parler français* vous n'avez pas le pareil,
Et vous êtes pourtant à *l'abandon*
Dans un grenier et souvent en détresse.
On vous loge au coin d'une ruelle ;
En hiver, tout *frissonnant*,
Dans la manche il vous faut souffler
En disant *brrrr...* Et vous avez la tignasse emmêlée
Comme de la filasse, un misérable habit,
Le coude troué, une barbe hérissée,
Une culotte rapiécée
Qui est bonne pour un épouvantail,
La houppe dans les lambeaux.

11. Sans doute apocope de *quartier*.

12. De l'allemand. *Gasse*, rue.

13. Fr. *rétréci*, berrichon *retrit*. Le sens propre est : *rétréci par le frisson*.

14. Intraduisible. Exclamation employée pour indiquer qu'on a froid. Du
b. allem. *Schuckere*, frisson.

15. Quelques auteurs font dériver ce mot du v. fr. *emboueller*, arracher les
entrailles, parce qu'un objet auquel s'applique la qualification est pelotonné
comme un paquet d'intestins. Ne vient-il pas plutôt de *bole*, boule, le sens
était alors : *roulé, pelotonné en boules* ?

16. De *petchu*, trou, qui dérive lui-même du v. fr. *pertuis*.

17. De *urson*, hérisson.

18. Altération du v. fr. *grègues*.

19. De *tocon*, pièce, morceau. V. fr. *tacon*, pièce rapportée à un soulier ;
taconner, raccommoier des souliers.

20. V. fr. *ébouaille*, épouvantail.

21. V. fr. *lambel*, lambeau, n'est sans doute pas étanger à la formation de ce mot.

Encoè pu so qu'ene raimaïsse
Vos ais faim bin seurent : pou vòs, lou recignon,¹
 Lou dédjun, lou médi,² lai nône,³
Ça in vire-coinot⁴ meusi, in tcheufillon;⁵
Di bon-an ai lai na vòs pételai⁶ l'amône
 Quasiment tôdje peutrillu;⁷
 Vòs venis nòs couènai a cu⁸
En mionnant⁹ du-tras¹⁰ liais pou in maleri livre :
 C'à lou retche que vòs fait vivre.
 Lèu pôre saivant se coisit :¹¹
Pou rêpondre ai çoulai el aivai troup ai dire.
 Lai fotchune, que seurent vire
Lou rêvandgit bin meu. Lai guerre détruyit
Lai velle de nos dgens, po lès sudais¹⁴ breulaie :
 Tout fut ichampai ai l'aivalaie.¹³
 Lou potiot¹⁴ païtchi sans in liai
Amonie¹⁵ et goïllu; l'atre, bin a contraire,
 Pou son saivoi tout potchout honorai
 Pou lou co remontit l'ègrai¹⁶
Et murit iun dès pu éverus de lai tère.
Laichen casai lès fos : saivoi, ça bouène aïffaïre.

1. Le sens exact est : *repas qu'on prend dans la nuit après le souper*. V. fr. *ressession*, du lat. *recenare*, faire un second souper.

2. Litt. *le midi*. Dans le pays de Montbéliard, on dîne à midi.

3. V. fr. *nonner*, goûter. De *nonne*.

4. Litt. *tourne-petit coin*. On appelle ainsi le morceau de pain largement pourvu de croûte qu'on coupe au bord des miches en faisant décrire un demi-cercle au couteau.

5. Ne se dit que des trognons de pommes ou de poires. Dans le patois des Faubourgs, *tseuwillon* signifie cheville.

6. Intraduisible. Litt. *demander humblement avec persistance*. De l'allemand. *betteln*, qu'on prononce *petteln* en Alsace.

7. Litt. *couvert de loques*, et, par extension, *mal vêtu*, misérable. On peut aussi écrire *païtrillu*. De *païtte*, chiffon. Dans le patois des Faubourgs on dit *potouilleux*, de potot, chiffon.

Encore plus sec qu'un balai
Vous avez faim bien souvent : pour vous le *souper*,
Le *déjeûner*, le *dîner*, le goûter
C'est un *crouton* moisi, un *trognon* ;
Du *Nouvel-An* à la Noël vous demandez l'aumône
A peu près, toujours *mal vêtu* ;
Vous venez nous *flagorner*
En *demandant* quelques liards pour un *méchant* livre :
C'est le riche qui vous fait vivre.
Le pauvre savant se tut :
Pour répondre à cela il avait trop à dire.
La fortune, qui souvent vire
Le revancha bien mieux. La guerre détruisit
La ville de nos gens, par les soldats brûlée :
Tout fut jeté à *vau-l'eau*.
Le *ventru* partit sans un liard
Mendiant et déguenillé ; l'autre, bien au contraire,
Pour son savoir *tout* partout honoré,
Pour le coup *remonta l'escalier*
Et mourut l'un des plus heureux de la terre.
Laissons causer les fous : savoir c'est bonne affaire.

8. Litt. *corner au cu*, locution fort usitée dans le sens de *flagorner*. Il est bon de prévenir le lecteur qu'au moins autant que le latin

Le patois dans ses mots brave l'honnêteté.

9. Litt. *demander humblement*. De l'alle. *minnen*, caresser.

10. Litt. *deux-trois*.

11. V. fr. *se coïster*, se tenir coi.

12. De *soudart*.

13. Litt. *à la descente*. De *avalai*, descendre, aller à val.

14. Litt. *gros, gonflé*. V. fr. *pote*, d'où *potelé*.

15. Synonyme de *mendiant* (qui reçoit l'aumône), et nullement du fr. *aumô-
nler* (qui la donne).

16. V. fr. *esgresse*, issue, sortie. Du lat. *egressus*.